



# Η εκστρατεία «Clear Writing» στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Γιώργος Μαθιουδάκης  
Προϊστάμενος της μονάδας Β.ΕΛ.2  
του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας  
στη Γενική Διεύθυνση  
Μετάφρασης (ΓΔΜ) της  
Ευρωπαϊκής Επιτροπής

# Γενικές πληροφορίες για την εκστρατεία

- **Γενικά**

- Η εκστρατεία **Clear Writing** εγκαινιάστηκε επίσημα **το 2010** μετά από σχετική πρωτοβουλία την οποία ανέλαβε το 2009 η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης (ΓΔΜ) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Οι μεταφραστές, που είναι και οι πρώτοι αναγνώστες των εγγράφων που παράγει η Επιτροπή, είχαν διαπιστώσει ότι τα πρωτότυπα των εγγράφων που καλούνταν να μεταφράσουν παρουσίαζαν σε πολλές περιπτώσεις αρκετά προβλήματα. Αυτά τα προβλήματα οφείλονταν σε διάφορους λόγους: στη σύνταξη των πρωτοτύπων από μη φυσικούς ομιλητές της αγγλικής γλώσσας, χωρίς αναθεώρησή τους από φυσικούς ομιλητές στη συνέχεια· στη συμμετοχή πολλών συντακτών στη συγγραφή των εγγράφων στο πλαίσιο των διυπηρεσιακών διαβουλεύσεων· σε αλλαγές της τελευταίας στιγμής, που μπορεί να έχουν επίπτωση στη συνοχή των εγγράφων κ.λπ. Για την αντιμετώπιση αυτού του σοβαρού ζητήματος, η ΓΔΜ έθεσε το θέμα στη Γενική Γραμματεία της Επιτροπής, η οποία ενέκρινε τη θεσμοθέτηση της εκστρατείας.
- Η εκστρατεία απευθύνεται **σε όλους τους υπαλλήλους της Ευρωπαϊκής Επιτροπής**, με σκοπό να τους πείσει για την ανάγκη να συντάσσουν σαφέστερα έγγραφα. Η εκστρατεία τονίζει ότι τα έγγραφα πρέπει να είναι πιο σύντομα και πιο απλά, ώστε να είναι πιο ελκυστικά για τους αναγνώστες. Έτσι βελτιώνεται η δημόσια εικόνα της ΕΕ, αλλά και η επικοινωνιακή αποτελεσματικότητα κάθε εγγράφου. Συγχρόνως, διευκολύνεται πολύ το έργο των μεταφραστών, αν το έγγραφο πρέπει να μεταφραστεί σε άλλες γλώσσες, και αποφεύγονται προβλήματα ασυμφωνίας μεταξύ των διαφόρων γλωσσικών εκδόσεων.
- Η εκστρατεία οργανώνεται από **ειδική ομάδα** στην οποία συμμετέχουν εκπρόσωποι πέντε υπηρεσιών της Επιτροπής: Γενική Γραμματεία· Νομική Υπηρεσία· ΓΔ Ανθρώπινων Πόρων (Μάθηση και Ανάπτυξη)· ΓΔ Επικοινωνίας· και ΓΔ Μετάφρασης (μονάδα Editing). Υπάρχουν επίσης «ανταποκριτές» σε όλες τις άλλες υπηρεσίες της Επιτροπής.

# Γενικές πληροφορίες για την εκστρατεία (συνέχεια)

## • Πόροι

- Ο βασικός πόρος της εκστρατείας είναι το φυλλάδιο «Πώς να γράφετε με σαφήνεια», που διατίθεται σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ.
- Υπάρχει επίσης (μόνο στα αγγλικά και στα γαλλικά) το έγγραφο Claire's Clear Writing Tips, στο οποίο δίνονται λεπτομερείς πρακτικές συμβουλές για τις βασικές αρχές σωστής σύνταξης.
- Εξάλλου, κάθε εβδομάδα αποστέλλεται με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο στους εγγεγραμμένους συνδρομητές μια πρακτική συμβουλή για τη σωστή σύνταξη των εγγράφων τους.
- Υπάρχει ακόμη η «Εργαλειοθήκη του συντάκτη» (The Writer's Toolbox) όπου δίνονται συμβουλές (προς το παρόν μόνο στα αγγλικά, στα γαλλικά και στα γερμανικά) για τη σύνταξη συγκεκριμένων τύπων εγγράφων.

## • Συμβουλές, μαθήματα και εκδηλώσεις

- Άμεση παροχή βοήθειας στους συντάκτες που αντιμετωπίζουν δυσεπίλυτα προβλήματα: DGT-EDIT-HELPLINE
- Διαδικτυακό επιμορφωτικό μάθημα (tutorial)
- Μεσημεριανές παρουσιάσεις (lunchtime sessions)
- Εξειδικευμένες ημερίδες πρακτικού προσανατολισμού: DGT-CLEAR-WRITING
- Εβδομάδα «Clear Writing»
- Οργάνωση ειδικών εκδηλώσεων για την προώθηση των στόχων της εκστρατείας (με διακεκριμένους προσκεκλημένους ομιλητές, ενημερωτικές εκθέσεις κ.λπ.)

## • Βραβεία

- Διενέργεια διαγωνισμού «Clear Writing» μία φορά τον χρόνο. Η απονομή των ετήσιων βραβείων είναι η κορυφαία στιγμή της εκστρατείας (βλ. μεθεπόμενη διαφάνεια).

# Η εισαγωγική σελίδα του ιστοτόπου



[Clear Writing homepage](#)

[Blog](#)

[Clear writing awards 2018](#)

[Noble prize competition](#)

## Clear Writing

### Recent

[Clear Writing Assessment 2018](#)

[Clear Writing Award Documents 2018](#)

[Library of all winning entries](#)

### Subsites

[Clear writing awards 2018](#)

### Site Contents



### Clear Writing Campaign

We aim to encourage Commission staff to draft clearly – so that everything we write, as an organisation, is as effective as it can be. Run since 2009 by the DGT's [Editing Unit](#), the campaign offers a wide range of [training & awareness events](#) throughout the year. And we produce a popular series of [practical clear writing tips](#), emailed to your desk every week by *Claire*, the face of the campaign. But the culmination of every year is the Clear Writing Awards, which offers you the chance of a prize (and endless glory) for any particularly well written texts you may have helped create.

### What's new in Clear Writing

[Clear Writing Day - internal communication - 26 March](#)

[Key style rules](#)

[Jurisdiction administrative : nouveaux modes de rédaction des décisions](#)

[Congratulations to the 2018 clear writing champions!](#)

[Webinar - 4Cs of clear writing](#)

# Το ετήσιο βραβείο Clear Writing

- Επιλέξιμα για βράβευση είναι έγγραφα που εμπίπτουν σε οποιαδήποτε από τις ακόλουθες κατηγορίες:
- **Νομικές πράξεις και νομοθετικές προτάσεις**
- **Έγγραφα πολιτικής και εκθέσεις** (ανακοινώσεις, εκθέσεις εφαρμογής, έγγραφα διαβουλεύσεων κ.λπ.)
- **Έγγραφα για ενωσιακά προγράμματα ή για δράσεις που χρηματοδοτούνται από την ΕΕ** (συγγραφές υποχρεώσεων, οδηγίες σχετικά με τον τρόπο υποβολής αιτήσεων για ειδικές επιχορηγήσεις ή συμβάσεις, έντυπα αίτησης και άλλα σχετικά έγγραφα)
- **Έγγραφα εξωτερικής επικοινωνίας** (δελτία Τύπου, φυλλάδια κ.λπ.)
- **Έγγραφα εσωτερικής επικοινωνίας** (ανακοινώσεις ή οδηγίες προς το προσωπικό, υπηρεσιακά σημειώματα κ.λπ.).

# Το ετήσιο βραβείο Clear Writing (συνέχεια)

- **Διαδικασία**

- **1. Προτάσεις**

- Κάθε υπάλληλος μπορεί να προτείνει έγγραφα προς βράβευση. Για να το κάνει, πρέπει να στείλει στη διεύθυνση DGT-CLEAR-WRITING μήνυμα, γράφοντας ως θέμα τη φράση «Clear Writing Awards Nomination» και προσδιορίζοντας την κατηγορία και τον συντάκτη. Πρέπει επίσης να εξηγήσει γιατί προτείνει το έγγραφο, προσθέτοντας κάθε χρήσιμη σχετική πληροφορία.

- **2. Επιλογή**

- Μια επιτροπή προεπιλογής επιλέγει τις καλύτερες υποψηφιότητες κάθε κατηγορίας. Στη συνέχεια, η ειδική ομάδα που διαχειρίζεται την εκστρατεία «Clear Writing» επιλέγει τις υποψηφιότητες που θα βραβευθούν. Μπορούν να απονεμηθούν περισσότερα από ένα βραβεία σε κάθε κατηγορία.

- **3. Τελετή απονομής**

- Η τελετή απονομής γίνεται με μεγάλη επισημότητα τον Δεκέμβριο κάθε έτους. Φέτος θα γίνει στις 5 Δεκεμβρίου.

## Διαγωνισμός Noble prize

- Εκτός από το ετήσιο μεγάλο βραβείο «Clear Writing», απονέμονται κάθε χρόνο και τα βραβεία **Noble** (που δεν πρέπει βέβαια να συγχέονται με τα βραβεία Nobel).
- 
- Τα βραβεία **Noble** απονέμονται στους νικητές ενός διαγωνισμού τον οποίο διεξάγει κάθε χρόνο η Μονάδα Editing της ΓΔΜ παράλληλα με τα βραβεία «Clear Writing».
- Αυτό που πρέπει να κάνουν οι διαγωνιζόμενοι είναι να βελτιώσουν πέντε μικρά έγγραφα γραμμένα σε δυσνόητη, γραφειοκρατική γλώσσα.
- Ο διαγωνισμός **Noble** δεν διεξάγεται μόνο στα αγγλικά αλλά και στα γαλλικά και τα γερμανικά.

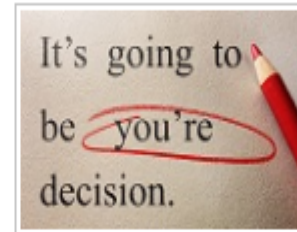
# Η εργαλειοθήκη του συντάκτη

## Writer's toolbox

---

Editorial advice – to help you write more effectively.

From the [DGT's editing service](#) – a team of English native speakers who edit, train and advise on clear writing across the Commission.



## Self-help

---

- Quick writing tips
- Which type of document?
- Check a writing rule - or a word
- Training

## Ask the editors

---

- Drafting advice
- Language queries - by email
- Get your document edited



# Ειδικές οδηγίες για τα διάφορα είδη εγγράφων

Legislation



Policy document



Press release



Speech



Statistics



Web page



Email



Letter



Minutes



Briefings



Lines to take



Consultations



# Οι πρακτικές συμβουλές της Claire



Home

Deutsch

English

Français

## Claire's Clear Writing Tips

All tips

7 key questions

Acronyms&abbreviations

Active verbs

Be precise, not vague

Buzz words & jargon

False friends

Focus on your reader

Foreign expressions

Keep it short

Keep it short and simple (KISS)

Keep it simple

Test yourself!

Usage

Web writing

Archives

March

February

January

December

OLDER POSTS

Claire is the face of the Clear Writing campaign. Here she provides practical writing tips to help you write more clearly and concisely and avoid common pitfalls.

[Subscribe](#) for new tips.

2019

15/03

### Keep it active

Language: English Category: Active verbs



"That's the passive aggressive voice."

Sentences are usually clearer and grammatically simpler if verbs are in the active form rather than the passive. Naming the agent to show who is performing the action can also help clarify your thinking.

The passive can be useful, for example if you want to emphasise what was done rather than who did it, or in the interests of diplomacy. However, the general rule of thumb is keep it active to keep it clear!

# Το βασικό έγγραφο



# Ένα παράδειγμα (συμβουλή 10)

## 10. Μην ξεχνάτε την αναθεώρηση και τον έλεγχο του εγγράφου σας

- Χρησιμοποιήστε εργαλεία ορθογραφικού και γραμματικού ελέγχου, μην ξεχνάτε όμως ότι δεν εντοπίζουν όλα τα λάθη.
- Διαβάστε ξανά το έγγραφό σας πολύ προσεκτικά, βάζοντας τον εαυτό σας στη θέση του αναγνώστη. Οι προτάσεις και οι παράγραφοι συνδέονται με σαφήνεια; Υπάρχει λογική αλληλουχία μεταξύ τους; Δεν υπάρχει περίπτωση να μην εντοπίσετε κάτι που θα μπορούσε να βελτιωθεί ή να απλοποιηθεί.
- Ζητήστε από συναδέλφους να κάνουν τα σχόλιά τους, περιλαμβανομένων και συναδέλφων τη γνώμη των οποίων δεν έχετε ζητήσει νωρίτερα.
- Ακούστε τις προτάσεις τους προσεκτικά.
- Ακολουθήστε όσες απ' αυτές βελτιώνουν τη συντομία, τη σαφήνεια και τη φιλικότητα προς τον χρήστη.

### Χρειάζεστε περισσότερη βοήθεια;

Ακόμη και όταν τελειώσετε το έγγραφό σας —και αφού έχετε φροντίσει να το κάνετε όσο το δυνατόν πιο σαφές, ακολουθώντας τις παραπάνω συμβουλές—, ενδέχεται να έχετε την αίσθηση ότι αυτά που γράψατε μπορούν να βελτιωθούν κι άλλο. Μπορεί να



14

μην είστε βέβαιοι ποιο είναι το σωστό ρήμα ή η σωστή πρόθεση που πρέπει να χρησιμοποιήσετε. Ή κάποιες προτάσεις ίσως να είναι ακόμη πιο μακροσκελείς και άκαρες απ' όσο θα θέλατε.

### Στείλτε τα κείμενά σας για γλωσσική επιμέλεια... (μόνο για το προσωπικό της Επιτροπής)

Μπορείτε να επικοινωνήσετε με τη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης (ΓΔΜ) και να ζητήσετε να γίνει επιμέλεια του κειμένου σας. Υπάρχουν δύο υπηρεσίες, ανάλογα με τη φύση του εγγράφου σας:

#### Ιστοσελίδες: δηλ. οι κύριες σελίδες ενός διαδικτυακού τόπου σε μορφή html

Για την επιμέλεια ιστοσελίδων πρέπει να υποβάλετε αίτημα Poetry: κωδικός **WEB** (όχι η ονομασία της ΓΔ σας), προϊόν **REV**.

Για συμβουλές, επικοινωνήστε με το **DGT-WEB-EDIT**. Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με την επιμέλεια ιστοσελίδων:

[http://www.cc.cec/translation/facilities/products/web/tutorial/index\\_en.htm](http://www.cc.cec/translation/facilities/products/web/tutorial/index_en.htm)

[http://myIntraComm.ec.europa.eu/serv/en/dgt/making\\_request/Pages/web\\_edit.aspx](http://myIntraComm.ec.europa.eu/serv/en/dgt/making_request/Pages/web_edit.aspx)

#### Άλλα έγγραφα:

- **(στα αγγλικά ή τα γαλλικά)** Στείλτε τα στη Μονάδα Γλωσσικής Επιμέλειας. Αν χρησιμοποιείτε αυτή την υπηρεσία για πρώτη φορά ή αν χρειάζεστε συμβουλές, μπορείτε να στείλετε μήνυμα μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου στην **DGT-EDIT**, στο οποίο θα περιγράψετε αναλυτικά αυτό που χρειάζεστε. Περισσότερες πληροφορίες στο: [http://myIntraComm.ec.europa.eu/serv/en/dgt/making\\_request/edit/Pages/index.aspx](http://myIntraComm.ec.europa.eu/serv/en/dgt/making_request/edit/Pages/index.aspx)

- **(σε άλλη επίσημη γλώσσα της ΕΕ)** Μπορείτε να ζητήσετε γλωσσική αναθεώρηση των σημαντικών εγγράφων από φυσικό ομιλητή κάθε επίσημης γλώσσας. Υποβάλετε αίτημα Poetry και ζητήστε το προϊόν **REV**.

# Προς συζήτηση

- *Τι θα μπορούσαμε να κάνουμε στη χώρα μας, εμπνεόμενοι από την εκστρατεία «Clear Writing»;*

# Και βέβαια

- **Σοφόν το σαφές**

- **Απλούς ο μύθος της αληθείας έφυ (Ο λόγος της αλήθειας είναι εκ φύσεως απλός)**